

Jerez Le Cam ensemble présente sa nouvelle création :

Las voces del silencio
Nord de l'Argentine, province du Chaco



© Argamonte

www.jerezlecam.com

Coproduction L'Arc de Rezé, scène conventionnée

Soutien de l'Institut Français – La Ville de Nantes

En partenariat avec La Casa Cultural, Gobierno del Chaco, Argentine

Las Voces del Silencio

Opéra / concert



© Haylly Siboney Zamora Aray

Après avoir exploré la **musique de J.S Bach** dans le concert « Tangos para Bach » et le métissage avec les **musiques balkaniques** dans « Tango Balkanico », Gerardo Jerez Le Cam va à la rencontre des **musiques ethniques**, et plus particulièrement à la rencontre de la musique du **folklore argentin**, située au **Nord de l'Argentine dans la province du Chaco**.

Ce projet a mûri dans la recherche musicale de Gerardo Jerez Le Cam, qui a un goût pour le **métissage** et pour les croisements en tous genres. Le fait de vouloir y faire participer les jeunes musiciens argentins des écoles – orchestres de la région de Buenos Aires- vient poursuivre un travail artistique commencé depuis plusieurs années et peut permettre à ces jeunes d'aller par le biais de la musique à la rencontre d'une musique traditionnelle, peu connue de leur génération.

Ce projet propose à chacun d'être en relation avec d'autres traditions et habitudes musicales, sans préjugés artistiques, mais en privilégiant par le biais de la musique une écoute, un partage et un enrichissement musical.

- Note d'intention - Gerardo Jerez Le Cam -

Je pars à la recherche des cultures et des peuples originaires du Nord de l'Argentine cachées dans l'histoire. C'est dans cette région où vivent les peuples Tobas, Guaranis, Wichis et d'autres qui ont réussi à résister à l'invasion des grandes vagues de colonisation, que j'envisage une aventure de métissage à partir de leurs racines millénaires, afin de donner forme à un opéra/concert où le texte et le chant prendront une place primordiale.

Derrière les traces du chant et de la parole

L'*opéra concert* alternera des textes et des musiques autour d'histoires qui retraceront de manière poétique leur quotidien, leurs légendes ancestrales, leurs coutumes et leur marginalisation face à la société moderne et à l'invasion du pouvoir économique.

L'écriture musicale s'attachera au texte et explorera les diverses possibilités rencontrées après cette interaction de cultures très différentes et d'une grande richesse.

C'est toujours dans la même vision d'effacement de frontière entre les musiques dites savantes et populaires que je continue à construire un langage musical nourri sans cesse par les rencontres avec des musiciens et des situations qui bouleversent ma vie.

La culture de ces peuples du Nord de l'Argentine est liée à une forte tradition nomade et c'est par ces caractéristiques que je souhaite trouver des liens et des affinités avec le parcours des peuples tziganes de l'Europe de l'Est.

-Résidence-

L'idée originale de la résidence est de partir au Chaco, région où vit le peuple Wichí. Arrivés dans le Nord, nous prévoyons un séjour pour partager des musiques d'origines diverses et provoquer des rencontres inattendues avec la culture Wichí qui seraient le moteur essentiel de la création musicale et poétique.

Mihai Trestian (Moldavie) et Jacob Maciuca (Roumanie) seront, en quelque sorte, les représentants des musiques et pratiques culturelles de l'Est de l'Europe.

Juanjo Mosalini, bandonéon nomade argentin résident à Paris, sera le porteur des musiques du cœur de Rio de la Plata. A ce projet, se joindront Luna Monti, célèbre chanteuse de folklore argentin, à la voix transparente et magique, et Juan Quintero, guitariste et compositeur du nord de l'Argentine, grand connaisseur des styles musicaux de ce vaste territoire.

-Les textes-

Lecko Zamora est un écrivain et poète Wichi que j'ai eu la chance de rencontrer lors de mon voyage dans la province de Chaco. Nous avons partagé une belle amitié et je m'appuie sur son talent pour la réalisation des textes dans l'opéra / concert « **Las Voces del Silencio** ».

Lecko Zamora n'est pas seulement quelqu'un qui explique et décrit la tradition du peuple Wichi avec une profonde connaissance et un vrai vécu, mais c'est aussi quelqu'un qui revendique les droits historiques de ce peuple et les défend face aux abus des grands intérêts des grandes multinationales qui progressent dans le démantèlement des forêts primitives et repoussent les habitants en les chassant de leurs terres avec la complicité des forces locales.

On sait de ces peuples originaires que leur tradition musicale a comme fil conducteur, la voix. Cette tradition orale transmise par les récits de génération en génération, nous montre une vision profonde de la réalité et nous illumine vers des chemins où la force de l'intuition est l'axe primordial.

C'est dans ce sens que je conçois la création des sons et des textes pour la naissance de « Las Voces del Silencio ».



Présentation et déroulé du projet

Ce projet sera présenté sous forme d'**opéra/concert**.

Ce répertoire se composera d'inspiration et de croisements entre les musiques traditionnelles d'Argentine et la composition originale de Gerardo Jerez Le Cam. La création prendra forme tout en proposant une nouvelle image musicale.

Une large part sera laissée aux textes chantés et parlés, écrits par Lecko Zamora, poète, et par Gerardo Jerez Le Cam.

-Déroulé du projet : 2011/ 2012 / 2013

1er voyage: décembre 2011 (1 semaine)

- Gerardo Jerez Le Cam a fait un premier voyage de repérage en Argentine, voyage d'approche et de rencontre avec les institutions de la province du Chaco
- Rencontre et travail avec Marcelo Massun (coordinateur des écoles – orchestres de la région de Buenos Aires), Luna Monti (chanteuse) et Juan Quintero (chanteur et guitariste) sur cette prochaine création et les propositions d'actions artistiques
- Rencontre avec Lecko Zamora (auteur et poète Wichi) et élaboration des étapes de travail (actions artistiques avec les écoles orchestres de la région de Buenos Aires et de la région du Chaco, résidence et concerts en Argentine)

2e voyage : résidence : du 25 octobre au 12 novembre 2012

- Résidence de création de 15 jours dans la province du Chaco et à Buenos Aires.
 - La résidence sera finalisée par trois concerts : 1 concert dans la province du Chaco et deux à Buenos Aires (les 9 et 10 novembre 2012, au Centre Culturel de la Mémoire d'Haroldo Conti). Pendant cette résidence, le Jerez le Cam en quartet proposera un travail d'apprentissage de la musique de Gerardo Jerez Le Cam, aux jeunes des écoles orchestres « Corazón de Música » à Resistencia (en partenariat avec «Programa Nacional de Orquestas y Coros para el Bicentenario del Ministerio de Educación de la Nación y el Ministerio de Educación, Cultura, Ciencia y Tecnología de la Provincia del Chaco) afin de poursuivre leur travail mené depuis plusieurs années, avec les écoles/orchestres d'Argentine autour de la création artistique.
- ⇒ ce voyage de création en 2012 et son retour en France en 2013, sera filmé, afin de témoigner de cette belle expérience artistique et humaine.

3e volet : du 2 au 31 mai 2013 : retour de la création en France

Du **13 au 15 mai 2013** : répétitions et créations lumières de « Las Voces del Silencio ».

Le Jerez Le Cam Quartet, accompagné de Luna Monti, Juan Quintero et de Lecko Zamora présenteront la création « Las Voces del Silencio » en France **pour 4 représentations** :

- Le jeudi 16 mai 2013 à **l'Arc de Rezé** (44) - (concert jeune public à 14h, et concert tout public à 21h)
- Le jeudi 23 mai 2013 au **Grand R** de la Roche-Sur-Yon (85) - (première partie : restitution du travail des jeunes du conservatoire à rayonnement départemental de la Roche-Sur-Yon)
- Le vendredi 31 mai 2013 à **l'Espace Saint Louis** de Cholet (44)

Conférences/concerts : Lecko Zamora, Gerardo Jerez Le Cam, Luna Monti et Juan Quintero

La présence de Lecko Zamora nous permettra de partager ses connaissances et savoirs sur le peuple Wichí sous forme de conférences illustrées par des vidéos et de la musique. Deux représentations sont prévues actuellement :

- Le vendredi 10 mai, à Sainte-Pazanne (44)
- Le 23 mai au **Grand R**, à la Roche-Sur-Yon (85) – suivi d'un concert à 19h00
- Le 25 mai 2013 à **Cosmopolis**, à Nantes (44)

Concerts petites formes (duo ou trio) :

- Le lundi 6 mai : duo Luna Monti et Juan Quintero, Musique & Danse 44
- Le vendredi 21 mai : duo Luna Monti et Juan Quintero, Musique & Danse 44
- Le mardi 28 mai, duo Luna Monti et Juan Quintero, à la Roche-Sur-Yon (85)

-Actions artistiques et culturelles-

Gerardo Jerez Le Cam et ses musiciens mèneront sur la saison 2012 / 2013 des **actions artistiques** avec les **conservatoires de la Roche-Sur-Yon et de Cholet** en relation avec l'opéra/concert «Las Voces del Silencio».

Luna Monti et Juan Quintero proposeront leur duo musical en partenariat avec **Musique & Danse** (44) en direction des écoles primaires et collèges

Les musiciens ...et Lecko Zamora



-Gerardo Jerez Le Cam-

Compositeur et pianiste né en 1963 à Buenos Aires où il réalise ses études musicales au conservatoire DIPOLITO et se perfectionne avec le pianiste Alberto MERCANTI.

Il dirige dans des compagnies d'Opéra, intègre des ensembles de musique classique, contemporaine, folklore argentin et tango.

Arrivé en France en 1992, il rencontre le violoniste Iacob MACIUCA et d'autres musiciens des pays de l'Est qui lui révèlent une influence fondamentale dans son langage original de composition musicale. Il crée différentes formations comme le Cuarteto JEREZ, TRANSLAVE, et plus récemment son quatuor le "JEREZ LE CAM QUARTET". Il compose entre autres la musique pour les spectacles « Pas à deux », « Charbons ardents », « Anche moi », « Comment je suis devenu une agence de tourisme cubaine » avec Eduardo MANET, mise en scène de Camila SARACENI. « La grande Magie », « Dormez, je le veux » et « Vineta » mise en scène de Lisa WURMSER, du Théâtre de la Véranda.

En tant qu'interprète il se produit entre autres avec Juan Jose MOSALINI, Raul BARBOSA, GOTAN PROJECT, Julia MIGUENES, Sandra RUMOLINO, Raul GARELO, Tomas GUBITSCH, Osvaldo CALO, ORCHESTRE NATIONAL DES PAYS DE LA LOIRE, ORCHESTRE NATIONAL D'ILE DE FRANCE.

Ses dernières créations : BAROK TANGO et TANGOS PARA BACH, des sonates pour violon et piano avec le violoniste Iacob MACIUCA.

Musique pour les orchestres de Saint Nazaire et l'ORCHESTRE PHILARMONIQUE DE NANTES (La Philhar). Les « Cantatas Inmigrantes » pour L'ARIA de Rezé

-Iacob Maciuca-

Né à Tulcea en Roumanie, et diplômé du conservatoire National de Bucarest, Iacob Maciuca devient un virtuose du style tzigane. Arrivé en France en 1992, il est à l'origine de la formation musicale de tango contemporain « Cuarterto Jerez ». Il a également fait partie de la formation Jean Marc Padovani Quartet.

En 1996, il crée au côté de Gerardo Jerez Le Cam le groupe TRANSLAVE, consacré aux musiques

métissées d'Europe Centrale et d'Amérique du Sud. Ce groupe a à son actif plus de 350 concerts et cinq albums enregistrés. Il participe également aux créations de la compagnie de Camilla Saraceni telles que « Pas à deux », « Charbons Ardents » et « Tangos, Verduras y Yerbas » toujours aux côtés de Gerardo Jerez Le Cam. Depuis 2008, il dirige un quatuor de musique traditionnelle tzigane, « Le Iacob Maciuca Quartette ». Cependant, il se produit aussi en musique classique et baroque, notamment dans le cadre des « Folles Journées de Nantes ».



©Astrid Di Crollanza

-Mihai Trestian-

D'origine moldave, Mihai Trestian est l'héritier des écoles classique et populaire dans les conservatoires de Chisinau, Bucarest et Budapest. Il débute son parcours en tant que concertiste et musicien traditionnel. Il obtient le premier prix au concours National de Stepan Neaga et international Barbu Lautare. Il est membre de l'orchestre « Tele Radio Chisinau Folclor ». En Roumanie, il participe à l'ensemble Baladele Deltei et Floricica la Munte. Suite à une résidence et création à l'abbaye de Royaumont, il participe aux tournées « Chants du monde » de Jean-Marc Padovani en 2000-2001. C'est en 2002 qu'il rencontre la formation TRANSLAVE à l'occasion de la création de l'album « Marinarul ». Il intègre le Jerez Le Cam Quartet en 2007, pour la création de « Nubes y tangos » et participe depuis à toutes les créations de l'ensemble. Actuellement, il crée son quintette avec des compositions personnelles.

-Juanjo Mosalini-

Héritier de la tradition du bandonéon, Juanjo Mosalini développe aujourd'hui toutes les facettes de l'instrument au sein d'ensembles qui perpétuent la grande expression musicale de l'Argentine. Mais il est avant tout l'interprète passionné des compositeurs phares de ce début du XXIème siècle. Dans les formations de chambre ou les plus prestigieux orchestres du monde dont il est le soliste, Juanjo Mosalini fait parler le "fueye" avec tout le vocabulaire musical classique, moderne et contemporain.

Déjà quinze années de carrière font de Juanjo Mosalini l'une des figures incontournables de l'avant-garde musicale de l'Argentine en Europe.

En duo avec le guitariste Vicente Bögeholz, il remporte le newcomer weltmuzikpreis du Festival Ruth 2006 sur un répertoire comportant des œuvres de Tomás Gubitsch et Gerardo Le Cam avec les

ensembles desquels il se produit aussi régulièrement.

Interprète fétiche depuis cinq ans de Luis Bacalov dont il a intégré le quatuor, Juanjo Mosalini joue sa Misa Tango à travers le monde. Il a en outre créé son concerto Triple, et son Stabat Mater.

-Luna Monti, Juan Quintero-



Luna Monti est née en 1976 dans la ville Evita, à proximité de Buenos Aires en Argentine. Chanteuse, actrice, enseignante, elle est diplômée de L'Ecole Populaire de Musiciens du SAdem. Se consacrant à la danse, au théâtre, à la guitare, elle commence à chanter dès son plus jeune âge aux côtés de sa mère.

C'est à l'occasion du Festival National du Folklore en 1999, le *Pre-Cosquin*, que sa carrière débute vraiment. Ainsi, en 2000, elle sort son premier album en soliste « Dentro ...el silencio », produit par Raúl Carnota et avec la participation d'artistes tels que de Lucho González, Lilián Saba, Rodolfo Gorosito, Mario Gusso...

En 2002, elle forme un duo avec Juan Quintero, guitariste, avec qui elle chante toujours actuellement. Ensemble, ils sortent plusieurs albums tels que « El matecito de las sieste » en 2003, « Lila » avec Jorge Fandermole, Juan Falú, Carlos Aguirre, Coqui Ortiz, Aca Seca en 2006. La même année, ils obtiennent ensemble le prix *Clarín* dans la catégorie « révélation de la scène folklorique » et en 2007, ils sont nominés dans cette même catégorie pour les prix *Gardel*. Ces deux albums se produisent également sur la scène européenne (Pays-Bas, Belgique, Angleterre, Espagne..), mais aussi en Amérique Latine (Mexique, Colombie, Paraguay...)

Luna Monti a participé en tant qu'actrice/chanteuse au spectacle pour jeune public « El folklore llega al cole » en 2001, qui a obtenu une distinction du gouvernement de la Province de Buenos Aires. En 2005, elle entreprend une tournée en France avec la compagnie de théâtre de Camila Saraceni ; elle jouera dans « Tango, verduras y otras yerbas », et dans « Comment je suis devenu une agence de tourisme cubaine » avec Eduardo MANET.

Discographie :

six disques édités : " Juan Quintero" en soliste, produit par par la Direction de le Musique de Buenos Aires

en coproduction avec EPSA Music,"Aca Seca trio","Avenida" avec Andrés Beeuwsaert et Mariano Cantero – Imaginary South Records," Juan Quintero – Luna Monti"," El matecido de las siete","Lila".

Liens vidéo :

<http://www.youtube.com/watch?v=xBYqsiA0qtQ&feature=related>

<http://www.youtube.com/watch?v=kK3w-jW7R94&feature=endscreen&NR=1>

<http://www.youtube.com/watch?v=bVLdEHMw5Kk&feature=related>

-Lecko Zamora-

Lecko Zamora est né à « El Algarrobal Fwayuk », et est un militant actif de la cause indigène. Loin de s'en tenir au rôle de penseur et d'écrivain, il est membre actif et fondateur, entres autres, du Mouvement Indigène de la Guyane, de différentes associations, de la confédération des peuples indigènes de la Bolivie, du Conseil National Indien du Venezuela, et du Conseil des Organisations Wichi en Argentine.



Issus du peuple Wichi, Lecko Zamora dénonce les vagues d'exterminations, les usurpations de territoires et « l'asservissement culturel » infligé à son peuple par l'Etat argentin. Il milite auprès de différentes organisations pour la valorisation de son peuple, la reconnaissance de son histoire, et de sa culture. Il est l'auteur du livre « *Ecos de Resistencia* », qui, en s'appuyant sur des poèmes, fait entendre la voix du peuple Wichi. De ses écrits résonnent son militantisme politique à travers la voie de ses ancêtres, celles sa mère et de sa grand-mère essentiellement. Ses rimes sont un véritable témoignage de sa culture et de son identité (mode d'enseignement, place de la

femme dans la société...), ses modes de vie, sa philosophie.

Contacts

Administration et Production

Association Jerez Le Cam ensemble

c/o Accolade

9 rue de la Pierre Levée

75 011 Paris

Site : www.jerezlecam.com

Catherine Drouillet : 01 48 07 30 79 / administration@jerezlecam.com

Gerardo Jerez Le Cam : artistique@jerezlecam.com

–

Coproduction L'Arc de Rezé, scène conventionnée

En partenariat avec La Casa Cultural, Gobierno del Chaco, Argentine

Soutien de l'Institut Français – Ville de Nantes

-

Le Jerez Le Cam ensemble est soutenu par la **DRAC des Pays de La Loire** au titre du conventionnement et par le **Conseil Régional des Pays de La Loire** pour une aide au fonctionnement et à l'action culturelle.